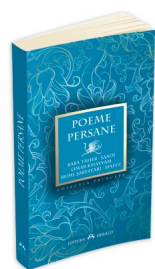


Poeme Persane



Fara nicio indoiala - nicio alta forma de arta nu este atat de iubita precum poezia in Iran. Se poate spune ca ea este arta suprema a culturii iraniene - expresia cea mai inalta - cea mai rafinata - cea mai plina de stralucire a geniului iranian dintotdeauna. Impactul sau asupra literaturilor...

Rating: Nu a fost evaluat inca

Pret:

Pret catalog: 39,00 lei

Pret cu reducere: 37,14 lei

Pretul de vanzare: 39,00 lei

[Pune o intrebare despre aceasta carte](#)

Descriere

Fara nicio indoiala, nicio alta forma de arta nu este atat de iubita precum poezia in Iran. Se poate spune ca ea este arta suprema a culturii iraniene, expresia cea mai inalta, cea mai rafinata, cea mai plina de stralucire a geniului iranian dintotdeauna. Impactul sau asupra literaturilor lumii, prin multitudinea de traduceri, s-a produs nu numai la nivel de forma - a se vedea gazelul, catrenul etc. -, ci si la nivel ideatic, fiind preluate teme ce tin de o anume viziune asupra lumii, de cunoasterea fina a regulilor care o guverneaza, de cautare a divinitatii, de celebrarea vietii, ale carei neajunsuri sunt privite cu intelepciune, de o filosofie ce il descatuseseaza pe om din desertaciunile lumii, ducandu-l spre esenta.

Baba Taher, Omar Khayyam, Saadi, Rumi, Sabestari, Hafez, sase dintre cele mai stralucitoare nume cu care poezia persana se identifica, sunt reunite in aceasta carte de talentatul traducator Otto Starck, cel care, de-a lungul vremii, a oferit culturii romane talmaciri pline de har, de o mare acuratete si frumusete, in acelasi timp, din marea poezie persana. Trebuie subliniat aici ca efortul facut de traducator este considerabil, avand in vedere nu numai constrangerile legate de prozodie - ritm, rima, asonanta - sau de dificultatile ce incumba intr-o structura gramaticala ce se abate, nu de putine ori, de la regulile clasice, ci si acumularile milenare de istorie, de cultura, de religie, care sublimeaza in versul persan. Gratie stapanirii celor doua limbi, persana si romana, in subtilitatile lor creatoare, Otto Starck reuseste sa ofere cititorului roman texte ce pastreaza parfumul originalului persan.

Poezia persana, bogata in teme si orientari, este strabatuta de la un capat la altul de spiritul sufit, acea inalta expresie a sufletelor imbatate de dragoste divina. Asadar, nu intamplator tema vinului - ca bautura paradisiaca, asa cum este descris in Coran - si cea a betiei, ca stare de efuziune a celui ce se apropie de divinitate, sunt prezente la tot pasul in marea simfonie poetica persana. Chiar si acolo unde interpretarea lasa loc echivocului, fiorul mistic se face simtit. Faptul ca vinul material este interzis de catre Legea islamica accentueaza si mai mult acest simbolism prezent in literatura. Tema vinului isi are radacini adanci in traditia iraniiana, avand in vedere ca vechii persani venerau vinul si chiar il divinizau sub numele de Haoma ... Vinul inseamna dragoste si bucurie. Adevaratii credinciosi sunt beti de vinul dragostei divine. Vinul il elibereaza pe bautor de catusele legalismului si ale conventiilor, caci el este, in calitatea sa de bautura paradisiaca, o emanatie divina

care iradiază din forma în forma, un simbol al dragostei supreme care se manifestă în creație: beția înseamnă uitarea a tot ceea ce nu este Dumnezeu.

O altă temă predilectă este cea a suferinței profunde pricinuite de așteptarea întoarcerii la Dumnezeu, de dragostea mistuitoare a sufletului de a se aneantiza în El precum în celebra legendă a privighetorii și a trandafirului, legendă ce va domina nu numai literatura, dar și toate celelalte arte înflorite pe meleagurile iraniene, trecând apoi în cele mai diverse culturi ale lumii.

CUPRINS

Cuvânt înainte de George Grigore 5

BABA TAHER 9

OMAR KHAYYAM 19

SAADI 107

RUMI 149

SABESTARI 251

HAFEZ 283

Note și comentarii 315

*

Traducătorul acestei antologii, OTTO STARCK (n. 1930, București) a urmat studii filologice la Universitatea din București. Îmbina cariera didactică (profesor de franceză) cu cea de redactor la Ed. Tineretului și apoi la Radiodifuziune. Publică poezii în Gazeta literară începând cu anul 1948, iar în 1968 îi apare volumul de schițe *Iedera*.

Fin cunoscător al unor limbi vechi, a restituit culturii române poezia clasică persană. A tradus din persană, asigurând și aparatul critic necesar, mai multe volume de poezie (selectiv):

Omar Khayyam, Saadi, Hafez, *Catrene persane (Robaiat)* - Ed. Albatros, 1974;

Hafez, *100 de gazeluri* - Ed. Univers, 1977; Saadi, *Bustan (Livada)* - Ed. Albatros, 1978;

Trei poeți persani. Omar Khayyam, Saadi, Hafez - Ed. Științifică și enciclopedică, 1982;

Rumi, Meditații și parabole

Reviews

Nu există comentarii pentru acest produs.